



என் பால்ய ,பதினம் வயதுகளில் மனோட்டம் நாவலாசிரியர்களின் நாவல்கள் பலவற்றின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்புகளை நான் யாழ்ப்பாணப் பொதுசன நூலகத்திலிருந்து இரவல் பெற்று வாசித்துள்ளேன். அவற்றில் என்னையெல்லாம் கவராத நாவல்களாக மார்ட்டின் லூதர் கிங் 'ஹக்கில் பெர்ரி ஃபின்னின் சாகசங்கள்', ரொபர்ட் லியூயிஸ் டீ வன்சனின் 'புதையல் தீவு' என்பவற்றைக் குறிப்பிடுவனே. பின்னர் வளர்ந்ததும் ஹக்கில் பெர்ரி ஃபின்னின் சாகசங்கள் நாவலின் ஆங்கில; நூலினையும் வாசித்துள்ளேன். அண்மையில் முனைவர் ர.தாரணி 'பதிவுகள்' இணைய இதழுக்கு மார்ட்டின் லூதர் கிங் சிறுகதையொன்றைத் தமிழாக்கம் செய்து அனுப்பியபோது அவர் தமிழாக்கம் எனக்கு மிகவும் பிடித்திருந்தது. உடனடியே ஒரு யோசனையும் தோன்றியது. அவரிடம் ஏன் அவர் 'ஹக்கில் பெர்ரி ஃபின்னின் சாகசங்கள்' நாவலைத் தமிழாக்கம் செய்யக்கூடாது என்று கேட்பிருந்தனே. அதற்கு அவர் உடனடியாகவே மகிழ்ச்சியுடன் சம்மதித்தார். உடனடியே அத் தியாயங்கள் சிலவற்றையும் தமிழில் எழுதி அனுப்பியிருந்தார். அவருக்குப் 'பதிவுகள்' சார்பில் நன்றி. இந் நாவல் இனி பதிவுகளில் தொடராக வளையுமாம். வாசித்து மகிழுங்கள். உங்கள் கருத்துகளையும் அறியத்தாருங்கள். - வ.ந.கிரிதரன், ஆசிரியர் 'பதிவுகள்'

0000000000 0000000000 000000



வயதான அந்த மருத்துவர் மிகவும் கனிவு ததும்பும் முகத்துடன் நல்லவராகக் காணப்பட்டார். நானும், எனது சகோதரனும் ஸ்பானிஷ் வீ வில் நேற்று வடேட்டையாடிக் கொண்டு, நாங்கள் கண்டெடுத்த சிறு தோணியில் இரவு தங்கினோம் என்று அவரிடம் கூறினேன். இரவுத் தடுக்கத்தில் ஏதோ கனவு கண்டதன் காரணமாகத் திரியாத தனமாக தனது காலால் துப்பாக் கியின் விசயை உததைத் ததால், அது விடுபட்டு அவனின் கண்டைக் காலில் தோட்டா பாய்ந்து விட்டது என்றும் சொன்னேன். எனவே, என்னுடன் அந்த வீ வுக்கு வந்து அவனின் காலசைச் சரிசெய்ய வேண்டும் எனவும், இது பற்றியாருக்கும் திரிவிக்கக் கூடாதென்றும் நான் அந்த மருத்துவரிடம் வேண்டிக் கொண்டேன். ஏனெனில், அன்றைய மாலையளையில் வீட்டுக்குத் திரும்பிச் செல்லும் அளவு நாங்கள் தயாராகி, வீட்டில் உள்ளோர் அனைவரையும் வியப்பிலாழ்த்திப் போவதாக நாங்கள் திட்டமிட்டு வதைத் திரும்புகிறோம் என்று மலேமும் கூறிச் சமாளித்தனே.

"உங்கள் வீட்டில் உள்ளவர்கள் யார்?"

"கீழ்ப்க்கமாக வசிக்கும் பிலிப்ஸ் குடும்பத்தார்."

"ஓ!" அவர் ஆச்சரியமடைந்தார். ஓர் நிமிடம் யோசித்த அவர் மீண்டும் கேட்டார், "துப்பாக் கிக் குண்டு அவனை எப்படித் துளதைத் ததென்று நீ கூறினாய்?"

Written by - ஆங்கில மலம் : மார்க் ட்வைன் | தமிழில் : முனைவர் ர.தாரணி -
Saturday, 23 May 2020 22:54 - Last Updated Tuesday, 09 June 2020 00:36

"அவனுக்கு ஒரு கனவு வந்தது," நான் கஹினேன்," அதனால், அந்த துப்பாக்கி வெடித்து தோட்டா அவனைத் துளைத்தது."

"உண்மையிலேயே மிகவும் விசித்திரமான கனவுதான்" அவர் கஹினார்.

இவ்வாறு கஹியவாறே, அவரின் லாந்தர் விளக்கை ஏற்றி வதைத்து, குதிரைச் சணைத்தில் பகைகளை வதைத்துத் தயாராகி, எங்களின் சிறிய படகு இருக்கும் திசை நோக்கி வந்தோம். ஆனால், படகைப் பார்த்ததும் அதன் தோற்றம் அவருக்குப் பிடிக் கவில்லை. ஒருவர் அமர்ந்து சல்ல அதிகப் படியான இடம் கொண்ட படகானாலும், இருவர் அமர்ந்து சல்லப் பாதுகாப்பானது அல்ல என்று அவர் கஹினார்.

"ஓ. பயப்படாதீர்கள் சார். இதற்குமுன் அது எங்கள் மீன்று பரேதை தாங்கியிருக்கிறது."

"மீன்று? எந்த மீன்று பரே?"

"ஏன், நான், சிட் மற்றும் மற்றும் அந்த துப்பாக்கி. அதைத்தான் நான் சல்ல வந்தேன்."

"ஓ!" அவர் கஹினார்.

அவரின் காலை வதைத்து படகின் பக்கப்புற பலகையை ஒரு மூறை அசைத்துப் பார்த்து, பின் தனது தலையை அதிருப்தியுடன் ஆட்டிக் கொண்டார். வேறு ஏதேனும் நல்ல படகு பெரியதாகப் பார்க்கலாம் என்று நினைப்பதாக அவர் கஹினார். ஆனால், அங்கிருந்த மற்ற படகுகள் சங்கிலி கொண்டு பிணைக்கப் பட்டிருந்தன. எனவே, எனது படகை எடுத்துக் கொண்ட அவர், தான் திரும்பி வரும் வரை என்ன அங்கேயே காத்திருக்கச் சொன்னார். காட்டுக்குள் ஏதேனும் வேட்டையாடிக் கொண்டிருக்கலாம் அல்லது நான் விரும்பினால் வீட்டுக்குச் சென்று இன்ப அதிர்ச்சி கொடுக்கத் தேவையான அனைத்தையும் தயார் நிலையில் வைக்கக் கட்டச் செய்யலாம் என்று அவர் கஹினார். நான் அதை விரும்பவில்லை என்று அவரிடம் கஹிவிட்டு, தோணியை அவர் சென்று கண்டுகொண்டும் வழியைக் கஹினேன். பின்னர், அங்கிருந்து அவர் சென்றார்.

வெகு விரைவிலேயே, எனக்கு ஒரு யோசனை உதித்தது. மரத்துவரால் டாமின் காலை விரைவாகச் சரி செய்ய முடியவில்லையெனில் என்ன ஆகும்? காயம் சரியாக மீன்று அல்லது நான்கு நாட்கள் எடுத்துக் கொண்டால் என்ன செய்வது? நாங்கள் என்ன செய்ய நிரேடும்? அவர் எங்களைப் பற்றி அனைவரிடமும் கஹும் வரை அங்கேயே இருப்பதா? இல்லை, ஐயா, இல்லை! நான் என்ன செய்யப் போகிறேன் என்று எனக்குத் தெரிந்துவிட்டது. திரும்பி வந்து இன்னும் சிறிது வேலை செய்ய வேண்டியிருக்கிறது என்று அவர் கஹும் வரை இங்கே காத்திருக்கப் போகிறேன். பிறகு, நான் கீழ் திசை நோக்கி, தேவையிடால் நீ சல்ல கட்ட அடித்துச் சல்ல வேண்டும். பின்னர், அந்த

Written by - ஆங்கில மஹிமம் : மார்க் ட்வைன் | தமிழில் : முனைவர் ர.தாரணி -
 Saturday, 23 May 2020 22:54 - Last Updated Tuesday, 09 June 2020 00:36

மரூத் துவரபைப் பிடித்துத் தோணியில் கட்டி வதைத்து சிறிது திரும்ப நதியினுள்ளே தள்ளிக் கொண்டு சிலைலவணைடும். டாமின் காயத்தை அவர் சரிசெய்த பின்னர், அவரின் வலைகைகான ஊதியத்தகைக் கொடுத்து அல்லது எங்களிடம் உள்ள அணைத்துப் பணத்தையும் அவருக்குக் கொடுத்து அவரகை கரையில் கொண்டு சேர்க்க வணைடும்.

எனவே, மரக்கட்டகைக் குவியல் உள்ளே ஊர்ந்து சின்று, ஒரு கூட்டித்திக் கம்புப் போட்டனே. கண்ணிழித்துப் பார்த்தபோது, ஆதவன் என்தலையின் மலே ஓளிவளெளத்தபைப் பாய்ச்சிக் கொண்டிருப்பதைக் கண்டனே. குதித்தழெந்த நான் அந்த மரூத்துவரின் வீட்டுநோக்கி ஓடினனே. இரவில் எங்களோவளியில் சின்று மரூத்துவர் இன்னமும் திரும்பிவரவில்லை என்று அவர் வீட்டார் கற்றினார்கள். டாமின் நிலமைமிகவும் மோசமடைந்திருக்கக் கூடும் என்று எனக்கு நானே கற்றிக் கொண்டனே. எனவே, அப்போதே அந்தத் தீவாக் குச்சுச் சின்று பார்த்துவிடவணைடியதுதான் என்று முடிவுகட்டினனே. வீட்டுஇருந்த தரெமுனகைக்கு விரைவாக ஓடிச் சின்று நான் சலைஸ் சித்தப்பாவின்தொந்தியில் நரோகச் சின்று முட்டிகொண்டனே.

"என்ன இது, டாம்! இத்தனை நரேம் நீ எங்கு சின்றிருந்தாய், போக்கிரிப் பயலே?" அவர் கோபத்துடன் கேட்டார்.

"நான் எங்கும் சிலைலவில்லையே," நான் கற்றினனே, "சிட்டும், நானும் தப்பி ஓடிவந்த அந்த நீ க்ரோவதைத் தடுக்க கொண்டு அலைந்துகொண்டிருந்தோம்."

"ஏன், எங்கே தொலைந்து போனாய்?" கோபம் குறையாத அவர் கேட்டார், "உங்கள் சித்தி மிகவும் கவலையில் ஆழ்ந்துள்ளாள்."

"அவள் கவலை கொள்தத் தவேயில்லை," நான் கற்றினனே, "ஏனெனில் நாங்கள் இருவரும் நலமாகத்தான் இருக்கிறோம். நரேற்றிவூ ஓடிக் கொண்டிருந்த மனிதர்களையும், நாய்களையும் பின்தொடர்ந்து நாங்களும் ஓடினோம். ஆனால், அவர்கள் எங்களைமுந்திக் கொண்டு வகைமாக ஓடி எங்கள் கண்களிலிருந்து மறந்து விட்டார்கள். எனவே, ஒரு சிறுபடகை எடுத்துக் கொண்டு அவர்களபைப் பின்தொடர்ந்து சிலைல வணைடி நதியின் குறுக்காகச் சின்றோம். ஆயினும், அவர்களகைக் கண்டுபிடிக்கவே முடியவில்லை. படகைச் செலுத்திக் கொண்டே, கரையோரமாகவே அங்குமிங்குமாக அவர்களதைத் தடுக்க திரிந்த நாங்கள் ஒருகட்டத்தில் களைத்துச் சரேர்ந்து விட்டோம். பின்னர், படகைக் கட்டிவதைத்து விட்டும், அங்கயே அசந்து தடுக்கிவிட்ட நாங்கள் இப்போது ஒரு மணிநரேம் முன்புதான் கண்ணிழித்தோம். அப்படியே துடிப்பை வலித்துக் கொண்டு வந்து, என்ன செய்தி என்று தரிந்து கொள்ள இங்கே வந்தோம். அஞ்சலகம் சின்று என்ன நடந்ததென்று தரிந்து கொள்ள சிட்ட அங்கே சின்றிருக்கிறான். நான் அப்படியே பிரிந்து வந்து ஏதனும் சாப்பிடக் கிடகைக்குமா என்று பார்க்க வந்தனே. அதன் பின்னர் வீட்டுவந்திருப்போம்."

இவ்வாறு கற்றிய பின்னர், சிட்டை அழைத்துச் சிலைல நாங்கள் அஞ்சலகம் சின்று பார்த்தோம். நான் எதிர் பார்த்தது போலவே, அவனை அங்கு காணவில்லை. அந்த முதியவருக்கு ஒரு கடிதம் அஞ்சலகத்தில் இருந்தது. அதை எடுத்துக் கொண்டு சிறிது நரேம் சிட் வரூவான் என்று காத் திருந்தோம். ஆனால், சிட் வந்து சரேவில்லை. எனவே, குதிரை வண்டியில் என்னை அவருடன் கட்டிக் கொண்டு சிலைலவதாசும், சிட்

நடந்து வந்து வீ டு சரேட்டுமும் அல்லது அவனது வடிகை விளையாட்டுகளை முடித்துக் கொண்டு சிறு படகை எடுத்துக் கொண்டு வந்து சரேட்டுமும் என்றும் அந்த முதியவர் உரத்தார். சிட் வருவான் என்று அங்கே காத்திருக்க நான் விரும்பியதை அவரிடம் எடுத்துக் கூறியும் அவர் ஒத்துக் கொள்ளவில்லை. இனி அங்கே காத்திருப்பதில் எந்தப் பயனும் இல்லை என்று அவருடன் நான் சிதறிய சித்தியைப் பார்த்தால் மட்டுமே நாங்கள் நன்றாக இருக்கிறோம் என்று திரிந்து அவள் கொஞ்சம் சமாதானமடைவாள் என்றும் அவர் பிடிவாதமாகக் கூறிவிட்டார்.

நாங்கள் வீ டு திரும்பியதும், என்னக்கண்ட சலேலி சித்தி மிகுந்த மகிழ்ச்சியடைந்தாள். சிரிப்பதையும், அழுவதையும் ஓரே சமயத்தில் செய்தாள். என்ன இறக்க அணைத்துக் கொண்டு, அவளின் விசேஷமான சலேல அடிகளில் ஒன்றை எனக்கு வலிக் காதவாறு கொடுத்தாள். சிட் வீ டு திரும்பினாலும், இதையேதான் செய்யப் போவதாகவும் கூறினாள்.

அந்த இடம் முழுதும் விவசாயிகள் மற்றும் அவர்களின் மனைவிகள் என ஒரு கூட்டமாய் குழுமியிருந்தார்கள். அவர்கள் அனைவரும் உணவு உண்ணுவதற்காகக் கூடியிருந்தார்கள். இதுவரை நான் கட்டிராத அளவுக்கு அவர்கள் கூச்சலிட்டதுக் கொண்டிருந்தார்கள். இருந்ததிலேயே, வயதான மிஸஸ் ஹாட்ச்கிஸ் மாதிரி மோசம் யாரும் இல்லை. வளவளவென்று முழு நேரமும் எதையோ பசிக் கொண்டிருந்தாள்.

"நல்லது, சகோதரி பிலிப்ஸ்! நான் அந்த அறை முழுதும் சல்லடை போட்டுத் துளத்து சலித்தெடுத்து விட்டேன். அந்த நீ கரோ ஒரு அரைப் பைத்தியம் போல என்று நான் சகோதரி டேமேரெல் லிடம் கூறினேன். இல்லையா, சகோதரி டேமேரெல்? அவன் ஒரு பைத்தியம். இதே வார்த்தையைத்தான் நான் கூறினேன். நான் கூறியது உங்கள் அனைவரும் கட்டிருக்கும். அவன் ஒரு பித்துக்காளி. அந்த அறையிலிருந்த அணைத்துப் பொருட்களும் அவன் ஒரு வீணாய் போன பித்துக்காளி என்றுதான் எடுத்துத் துரத்தது."

"அந்தப் பாறாங்கல் லைதான் கொஞ்சம் பாருங்களேன்! நல்ல புத்தியில் உள்ள உயிருள்ள மனிதன் இப்படிப் போய் ஒரு பாறாங்கல் லில் கிறுக்கி வடைப்பானா? "இங்கே ஒரு மனிதன் தன் இதயம் வெடித்து இறந்தான்" அத்துடன் இங்கே ஒருவன் முப்பத்தியழை வருடங்களாகக் காய்ந்து மடிந்து கொண்டிருக்கிறான்" கூடவே, வறே எனவவோ லியிளின் உண்மையான வாரிசு என்ற பிதற்றல் எல்லாம் வறே அதில் உள்ளது. அவனுக்குப் பைத்தியம் முற்றிப் போன நிலமையில் இருந்திருக்கிறது என்று நான் உங்களும் கூச்சலாக்கிறேன். அதுதான் நான் முதலில் சொன்னது. அதுதான் நான் மத்தியிலும் சொன்னது. அதுதான் நான் முழு நேரமும் சொல்லிக் கொண்டே இருப்பதும் ஆகும். பைபிளில் வரும் பழையகால மூட்டாள பாபிலோனிய மன்னன் போலவே இவனும் பித்துக்காளியாக இருந்திருக்கிறான் என்றுதான் நான் சொல்கிறேன்."

"அதுவும் கந்தலால் ஆன அந்த ஏணியை நீங்கள் பார்க்கவேண்டுமே, சகோதரி ஹாட்ச்கிஸ்!" முதிய மிஸஸ் டேமேரெல் கூறினாள், "என்னவொரு அலங்கோலம், கடவுளே! அதை வைத்துக் கொண்டு அவன் என்னதான்"

"இதைத்தான் நான் ஒரு நிமிடம் முன்பு சகோதரி அட்டர்பாக் அவர்களிடம் சொல்லிக் கொண்டிருந்தேன். அவர்களும் அதைப் பற்றித் தான் பசிக் கொண்டிருந்தார்கள். அவர்கள் அந்த கந்தல்துணி ஏணியைப் பார்த்துவிட்டு, என்ன கூறினார்கள் திரியுமா?"

இததைத் தான் கொஞ்சம் பாருங்களனே. என்னதான் தவேபைப் பட்டது அந்த நீ க்ரோவாகு? ஷ அவர்கள் சகோதரி ஹாட் சுகிஸ், அவர்கள்"

"ஆனால், எப்படித்தான் அந்தப் பாறாங்கல்லை அவர்கள் உள்ளே கொண்டு சனெறார்கள்னோ, என்னமனோ? யார் அந்தத் துவாரத்தலை உருவாக்கியது? யார்"

"என்னுடைய எண்ணமும் அதுவதோன், சகோதரர் பனெராட்! நான் அததைத் தான் சொல்லிக் கொண்டிருந்தனே - அந்த கரும்புச் சர்க்கரை இனிப்பை கொஞ்சம் என அருகே கொஞ்சம் தள்ளி விடுகிறீர்களா- ஒரு நிமிடம் முன்பு சகோதரி டன் லபேபிடம் நான் என்ன சொல்லிக் கொண்டிருந்தனே என்றால், மிகப் பெரிய பாறாங்கல்லை அவர்கள் எப்படி நகர்த்திக் உள்ளே கொண்டு சனெறார்கள் என்பது பற்றித்தான். அதுவும் எந்த உதவியும் இல்லாது. நன்றாக யோசியுங்கள். எந்த உதவியும் இல்லாது என்று கஹினனே. அதுதான் எப்படி என்று நான் தெரிந்து கொள்ள வணேடும். வறோ மாதிரி என்னிடம் கஹாதீர்கள். அவர்களாகு உதவி கிடதை திருக்கிறது. அதுவும் அபரிதமான உதவி கிடதை திருக்க வணேடும். நான் சொல்வதை நன்கு கேட்குக் கொள்ளுங்கள். கண்டிப்பாக ஒரு டஜன் மனிதர்களாவது அந்த நீ க்ரோவாகு உதவி புரிந்திருக்க வணேடும். யார் அவ்வாறு அவன்கு உதவியது என்று தெரிந்து கொள்ள, இந்த பண்ணையில் உள்ள ஒவ்வொரு நீ க்ரோவின் தலையையும் உரிக் வணேடும் என்று நான் கஹுகிறனே. அததுடன்"

"ஒரு டஜன் என்று நீங்கள் கஹுகிறீர்கள். நாற்பது பரே சரேந்திருந்தால் கஹிட மொத்த வலையைமும் முடித்திருக்க முடியாது. அங்கிருந்த பனோக் கத்திகள், ரம்பம் போன்ற பொருட்களையீங்கள் கண்டிருக்க வணேடும்! எத்தனை முன்னெச்சரிக்கையுடன் அந்தச் செயல்கள் செய்யப்பட்டுள்ளன. மரக்கட்டிலின் காலையை அந்தப் பொருட்கள் கொண்டு சீவி அறுத்திருக்கிறார்கள். ஆறு மனிதர்கள் முழுதாக ஒரு வாரம் முழுகு அதைச் செய் திருக்க வணேடும். படுக்கையின் மீ திருந்த அந்த வகைகலால் பில்லினால் ஆன அந்த நீ க்ரோ போன்ற பொம்மையையீங்கள் பாருங்கள், அடங்குப்பா! அப்புறம், பாருங்கள்"

"நீங்கள் அதைக் கஹிவிட்டீர்கள், சகோதரர் ஹடைவர்! சகோதரர் பிலிப்ஸிடம் நான் சொல்லியது போலத்தான் இருக்கிறது. "ஹயே! நீங்கள் அது பற்றி என்ன நினக்கிறீர்கள், சகோதரி ஹாட் சுகிஸ்? என்று அவர் கஹினார். "எது பற்றி நினப்பை, சகோதரர் பிலிப்ஸ்" என்று நான் கஹினனே. "கட்டிலின் கால் பகுதி இழக்கப்பட்டது பற்றி" என்று அவர் கஹினார். "அது பற்றி நினப்பை?" நான் கேட்டனே. "அது தானாகவே அறக்கப்பட்டிருக்காது. யாரோ ஒருவர் தான் அதை அறுத்திருக்க வணேடும். அதுவே என்கருத்து. வணேடும்மானால் எடுத்துக் கொள்ளுங்கள். அல்லது விட்டுவிடுங்கள். அதில் ஒன்றும் பெரிய விதயாசம் இல்லை." நான் கஹினனே. "ஆனால், அதுதான் என்கருத்து. இதையிடச் சிறந்த கருத்து ஏதனும் சொல்ல யாரவது இருந்தால், சொல்லுங்கள். அதையும் தான் கேட்கலாம்." நான் கஹினனே. சகோதரி டன் லபேபிடம் நான் இவ்வாறு கஹினனே."

"அடங்குப்பா! ஒரு வீட்டு நிறைய நீ க்ரோக்கள் நன்கு வாரங்களாக ஒவ்வொரு இரவும் அந்த வலையைச் செய் திருக்க வணேடும், சகோதரி பிலிப்ஸ்! அந்த மலேசட்டையைக் கொஞ்சம் கவனியுங்கள். அதன் ஒவ்வொரு சிறு பகுதியும் ஆப்பிரிக்கர்கள் பயன்படுத்தும் சங்கதே பாஷை ரத்தம் கொண்டு எழுதப்பட்டிருக்கிறது. ஒரு தோணி நிறைய ஆட்கள் இதற்காக முழு நரேமும் வலையை பார்த்திருக்க வணேடும். ஏன், யாராவது

Written by - ஆங்கில மலம் : மார்க் ட்வைன் | தமிழில் : முனைவர் ர.தாரணி -
Saturday, 23 May 2020 22:54 - Last Updated Tuesday, 09 June 2020 00:36

அது முழுதும் எனக்குப் படித்துக் காட்டினால், அவர்களுக்கு நான் இரண்டு
டாலர்கள் இனாமாகக் கொடுப்பேன். அப்புறம், அதை எழுதிய நீ கர்ரோ கும்பலை
சவக்கால் விளாசித் தள்ளி அவர்கள்"

Written by - ஆங்கில மஹிமம்: மாரக் ட்வைன் | தமிழில்: முனவைர் ர.தாரணி -
Saturday, 23 May 2020 22:54 - Last Updated Tuesday, 09 June 2020 00:36





இந்தப் பற்றி மீண்டும் ஒரு முறை சொல்லி விட வேண்டும். நான் கருத்து தெரிவிக்க விரும்புகிறேன். உங்களுக்கு தெரியுமா?